Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz synom Izraela: Ja jestem JAHWE – i uwolnię was od ciężarów nałożonych przez Egipcjan, i wybawię was z ich niewoli, i wykupię was uniesionym ramieniem i przez wielkie sądy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz synom Izraela: Ja jestem JAHWE. Uwolnię was od ciężarów nałożonych przez Egipcjan, wybawię was z ich niewoli, wykupię was uniesionym ramieniem, za sprawą wielkich sądów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz synom Izraela: Ja jestem JAHWE, wyprowadzę was spod ciężarów Egipcjan, wyrwę was z ich niewoli i wybawię was wyciągniętym ramieniem i przez wielkie sądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rzecz do synów Izraelskich: Jam Pan, a wywiodę was z ciężarów Egipskich, i wyrwę was z niewoli ich, i wybawię was w ramieniu wyciągnionem, i w sądziech wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż powiedz synom Izraelowym: Ja JAHWE, który was wywiodę z więzienia Egiptczyków i wyrwę z niewolej, i odkupię w ramieniu wywyższonym i w sądach wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto powiedz Izraelitom: Ja jestem Pan! Uwolnię was od jarzma egipskiego i wybawię was z niewoli, i wyswobodzę was wyciągniętym ramieniem i przez surowe kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiedz do synów izraelskich: Jam jest Pan; Ja was uwolnię od ciężarów nałożonych przez Egipcjan i wybawię was z ich niewoli i wyzwolę was wyciągniętym ramieniem i przez surowe wyroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz więc Izraelitom: Ja jestem PANEM! Uwolnię was od ciężarów Egipcjan i wybawię z niewoli. Wyzwolę was wyciągniętym ramieniem i surowymi wyrokami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ogłoś Izraelitom: Ja jestem JAHWE. Uwolnię was od jarzma egipskiego i wybawię was z niewoli. Wyzwolę was wzniesionym ramieniem, nie szczędząc surowych wyroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz synom Izraela: ”Jam jest Jahwe! Wyciągnę was spod brzemienia Egipcjan, ocalę was od niewolniczej pracy dla nich, uwolnię potężnym ramieniem i dzięki surowym wyrokom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego powiedz synom Jisraela: 'Ja jestem. Wyprowadzę was spod ciężaru robót [w] Egipcie i wyratuję was z ich niewoli. Wybawię was okazując wielką moc i [poprzez] wielkie wyroki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди, і скажи синам Ізраїля, кажучи: Я Господь, і виведу вас від насильства єгиптян, і визволю вас з рабства, і викуплю вас високою рукою і великим судом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiedz synom Israela: Ja, WIEKUISTY, wyprowadzę was spod brzemienia Micraimu, wybawię was z ich niewoli; wyzwolę was wyciągniętym ramieniem oraz wielkimi sądami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego powiedz synom Izraela: ʼJam jest JAHWE i ja wyprowadzę was spod brzemion Egipcjan, i wyzwolę was z ich niewoli, i wyratuję was wyciągniętym ramieniem i potężnymi sądami. |